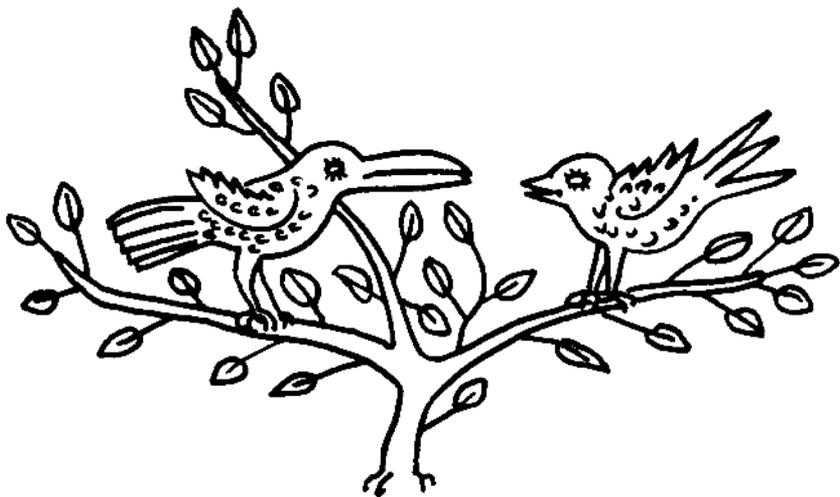


'Da yum Hma
nangué 'Da yu Doja



'DA YUM HMA NANGUE 'DA YU DOJA

ALGUNOS CUENTOS DE PAJAROS

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

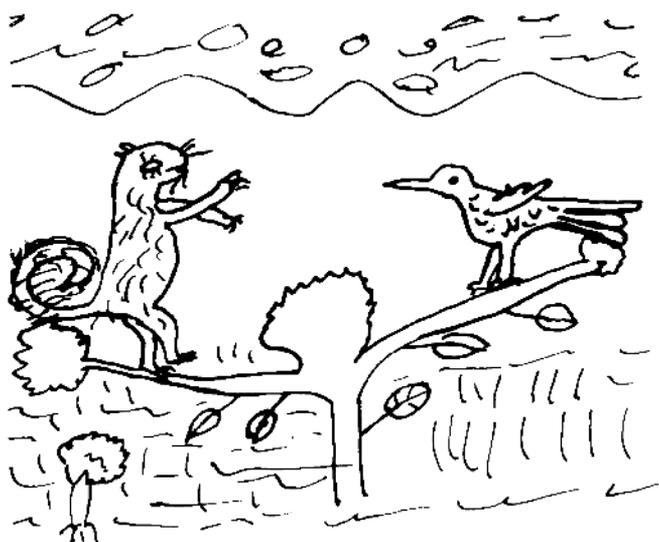
INTRODUCCIÓN

Tomando los nombres que los otomíes han dado a algunos pájaros y las características que les atribuyen, el autor ha hecho las siguientes composiciones que espera agraden al lector.

primera edición

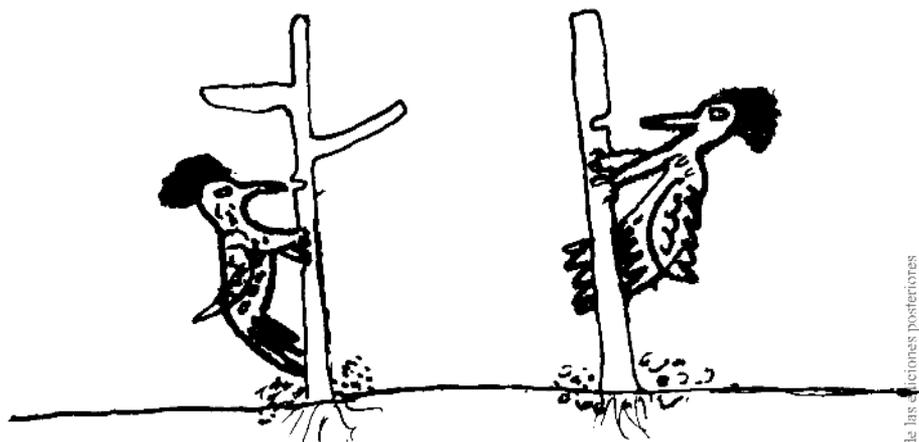
Algunos Cuentos de Pájaros
en otomí de la Sierra
y en español

75-068 México, D.F. 3C
1975



Nu'a zi godotu

Nu'a zi godotu ꞥmmꞥ di johya 'bu xꞥn
 dät' ra pa i øt'a n'da ra dꞥnts'ihmꞥ. I
 he n'da rá pahni xꞥm 'boc'ammi, ꞥꞥ nubꞥya
 in zon'nꞥ yꞥ mina gue'ꞥ ꞥmbi yú mbc'bida ꞥ.
 Gue'ꞥ yú amigo o hin'na, gätho bi zꞥm bu.
 Nu'bu mi mbꞥh na 'bc'bida ꞥ zi mina bꞥya,
 ꞥmmꞥ gue n'da'ts'i ꞥꞥ di 'bät'a zi godotu
 'bu i tuhu 'na, nguetho ꞥmmꞥ mahotho yú
 'bc'i ꞥ zi mina 'na. ꞥꞥ nu'bu min thoni
 n'da ra bomba bꞥya 'na, 'bexque bi 'da ꞥ
 bꞥya, nguetho bi bꞥni bi mbꞥ a n'da ra
 sui 'na.



Nu'a zi buta

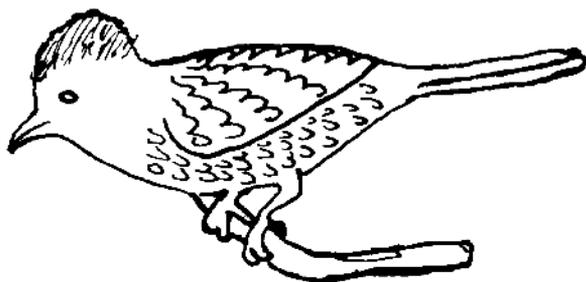
Nu'a zi buta 'bu maguepa da mbuh ya
se'ye 'na, xmp'u yú t'uhni buya:

--Mbähä dan xuhä ya, nguetho mi
ts'atho da mbuh ya se'ye, xtí 'bom bu ya
za 'bu bin 'ye, xmp'u yú t'uhni 'na.

Bi mba buya 'na, bi mbähä yú t'uhni,
ne bi zom bu ja n'da ra xanthø. Bi
'yemp'u yú t'uhni buya:

--Mbähä ga eshu ya za ya, nguetho
hingui hxi nan de u ya xiza, xmp'u yú
t'uhni 'na.

Bi mbädi 'da dan jähni bu 'bupa ya.
Hønt'a ya.



Nu'a zi wyađoja

Nu'a zi wyađoja 'na:

--Sihme ga mbähä huąhi, ya bi hyats'i,
t'ęmbi.

Bi ndants' baya, bin sihme baya 'na.

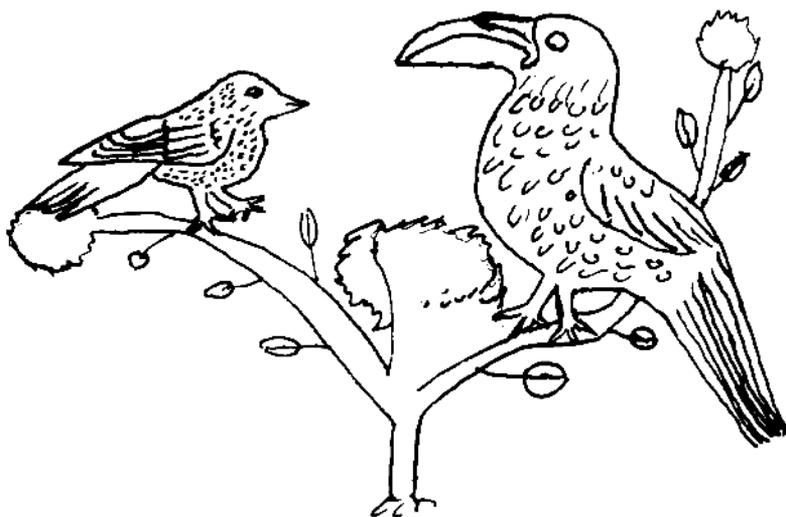
Nu'bu min niya baya:

--Mbähä 'dahmantho ya, nguetho ya bi
hyats'i, t'ęmbi.

Bi 'yęm baya:

--'Be'a gue dí jagä ya, ęmme xan u ma
yağä ya, ne hin dın jabu 'bu má ndants'i.
'Be'a maha ga ıt'ä ya, ęna gue'bu hin da
zä ga mbagä bu huąhi ya; ay, ay, ęmme xun
u ma yağä, cuó --bi 'yęna, nguetho i su a
dí mba huąhi.

Bi guapaya.



Ra adøni ne ra tunde

Nu'a zi adøni 'na, ɕmme di ho da ma
 'be'a gä bi nu bu xan 'yo 'bu xan tuhu 'na.
 Im ma ja yu häi xan se ne ja yu häi xam pa.
 Bi 'yɕmp'a zi tunde buya:

--Xiqui ts'u 'be'a xca nu bu xi xgan
 'yo n'yø, bi 'yɕmbi 'na.

Bi da'a zi tunde buya, bi 'yɕna:

--Nugä, n'yø, hønt'a te dí paçä ga
 xi'i. "Nuua, nuua", bi 'yɕntho a zi
 tunde.

--O n'yø, hanja hinguí paçi guim ma

'be'a guín nu, bi 'yɛmba zi tunde a ra adɔni buva.

Bi dɔ a zi tunde buya, bi 'yɛna:

--Nugä n'yɔ, 'be'a guí ɛna ga xi'i, hin dí pɔ a gam mangä n'yɔ, pɛ nu'i ɛmmɛ bi sän'a na hyä 'bu min t'uhni, janangue'a guí pɔ a guim ma, bi 'yɛmp'a zi adɔni a ra tunde 'na.

Bi dɔ'a zi adɔni, bi 'yɛmp'a zi tunde:

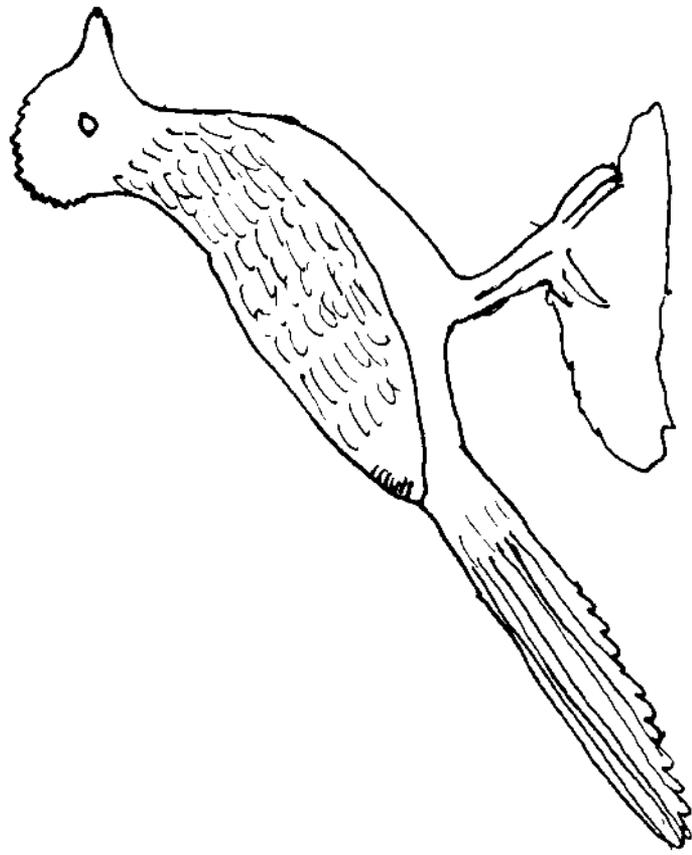
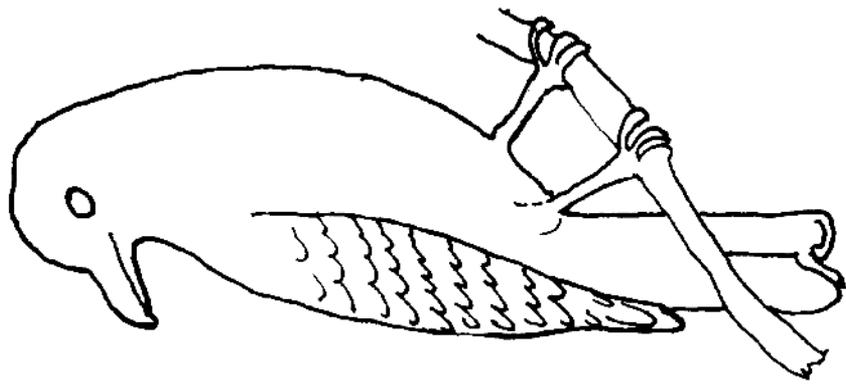
--Njo'o n'da ra t'uhni hingui sänba 'bu xan t'uhni. Masque xəm futi ni jani, janangue'a hingui sä gan yɔ.

Bi dɔ'a zi tunde buya 'na, bi 'yɛmp'a zi adɔni:

--'Yo guí xic'a cuɔ, nguetho mam 'bäigähe a.

--O, jananjabu 'bu. Nde, hɔnt'a ts'u dí xi a ya, bi 'yɛn'a zi adɔni.

Bi mba buya 'na.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Nu'a zi simu

T'ɛmp'a zi simu 'na:

--'Bɛ'a gue guí tuhu n'yø nɛ i ja yá
'uɲi.

--Pɛgue yu mu ya dí tucä n'yø. Ha
hin jam'bu guí tuh yu mu n'yø.

--Hin'na n'yø.

--Pɛ nde'bu gui tuhu, xan ho yu mu
n'yø --ɛmp'a rá amigo 'na-- nguetho hont'u
yu mu di sigä n'yø.

Bi 'yɛn'a rá amigo buya:

--Pɛ xi'bu ga tuhu 'bɛ'a gue ga tuhu,
ha gue'u yá 'yu uague u yá mu.

--Gue'u yá mu nguetho nu'bu dague'u
yá 'yu da 'yotho 'bu. 'Bex ga xi'i n'yø hin
gui säman'u 'bu da t'ɛn i gra simu nguetho
gue'a i sicä a --bi 'yɛmp'a rá amigo 'na.

--Pɛ xan ho a da sicui 'bu --ɛn'a rá
amigo buya.

Bi mbwidi ɛmmɛ din then buya 'na.

Hont'a ya. 9



Nu'a zi 'yunani doja

çna zi 'yunani doja 'na:

"Nugä zai dí ut'ä yu nani, nguetho gue'a ma 'befigä a, ne hin dí nuçä ra huçi, ngue'a hingui nde 'bu dí tucä ra dothä. Pe man'da dí taçä man zäbi, nguetho dí pämanho ma nani, tengu thoho 'bu ga øt' ma huçi. Janangue'a zai dí tängä yu t'axapahni, ne nubaya gätho xán t'axi yu nani pøni. Pe nu'bu ga tängä yu 'bopahni ga hegä, masque xtám pothi ma nanigä 'bu, ne hin ga pämanhogä 'bu," çn'a zi 'yunani doja 'na.

Bi guapu rám hman a ya.

ALGUNOS CUENTOS DE PÁJAROS

El chuparrosa

Dicen que el chuparrosa estaba muy contento cuando se llegó el día de hacer un banquete. Se puso un vestido verde oscuro, y mandó traer a las ardillas, que son los músicos. Vinieron muchos al banquete; conocidos y desconocidos. Cuando empezaron a tocar la música las ardillas las ardillas empezaron a tocar dicen que el chuparrosa revoloteaba y revoloteaba, dando vueltas al cantar, porque la música de las ardillas era muy bonita. ¡Pero, de repente oyeron el tronar de un cuete en el río, y todos huyeron asustados pensando que había empezado la guerra!

El carpintero

Dicen que cuando van a empezar las lluvias de invierno, el pájaro carpintero les dice a sus hijos:

--Vamos a cortar leña ya, porque pronto van a empezar los fríos, y así tendremos leña cuando llueva.

Entonces se va con sus hijos. Llegan al bosque y les dice:

--Vamos a picotear los árboles porque es fácil encender la lumbre con su corteza.

de los árboles.

Y se oye un traqueteo donde estan trabajando.

Eso es todo.

El "dolor-de-cabeza"

Dicen que le dijeron al pájaro "dolor de-cabeza":

--Cóme, vámonos a la milpa, ya amaneció.

Se levantó y comió. Cuando acabó de comer le dijeron:

--¡Pronto! vámonos que ya amaneció.

El contestó:

--No sé que me pasa, me duele mucho la cabeza. No me dolía cuando me levanté. ¿Qué haré? Yo creo que no puedo ir a la milpa ahora. ¡Ay, ay! me duele mucho la cabeza, hermano --dijo.

Pero dijo eso porque no le gusta ir a la milpa a trabajar.

Eso es todo.

El semillero y el tucán

Dicen que el semillero al cantar, cuenta todo lo que ve por donde anda. Dice que hay tierras frías y tierras calientes. Un día le dijo al tucán:

--¡Amigo! cuéntame que has visto por donde has andado.

Contestó el tucán:

--Pues amigo, no sé qué decirte.

"Nuua, nuua", fue todo lo que dijo el tucán.

--¡Oh, amigo! ¿Cómo es que no sabes decir qué has visto? --dijo el semillero.

Volvió a contestar el tucán:

--¡Amigo! ¿qué quieres que te diga? No sé decir nada. A tí te enseñaron a hablar cuando eras pequeño, por eso sabes decir lo que quieres --dijo el tucán al semillero.

Contestó el semillero:

--¡No hay nadie a quien no le hayan enseñado a hablar de pequeño! Lo que pasa es que has de tener la lengua enmarañada, por eso no puedes hablar.

Contestó el tucán:

--¡No me digas eso, amigo! Lo que pasa es que esa es nuestra naturaleza.

--¡Oh! --dijo el semillero-- entonces es por eso que no puede hablar. Está bien. Eso es todo lo que te digo ya.

El "come-chayote"

Cuentan que le dijeron al pájaro "come-chayote":

--¿Qué estás sembrando, amigo, que tiene espinas?

--¡Oh, amigo! Siembro chayotes. ¿Nunca has sembrado chayotes?

--No, amigo.

--Pues debes sembrarlos, son muy buenos --le dijo a su amigo-- eso es todo lo que yo como.

El amigo le contestó:

--Pero si decido sembrarlos ¿qué sembraré, la fruta o los brotes?

--Se siembra el fruto porque si siembras los brotes, se secan. Pero de una vez te advierto que no te ofendas si te dicen que eres un "come-chayote", porque eso es lo que me dicen a mí --le dijo a su

amigo.

--No me importa que me digan así
--contestó el amigo, y se echaron a reír.

Eso es todo.

El "quema-cal"

Dice el pájaro "quema-cal":

"Yo siempre quemo cal, ése es mi trabajo. No hago milpa porque no se da el maíz cuando siembro. Pero gano más porque mi cal sale buena. Por eso es que siempre me compro camisas blancas, así mi cal sale blanca. Pero si me comprara una camisa negra y me la pusiera, tal vez saldría negra mi cal, y no la podría vender bien", dijo el pájaro "quema-cal".

Eso es todo.

Idioma: Otomí de la Sierra

Autor: Marcelino Lorenzo Mejía
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:
Marcelino Lorenzo Mejía

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de junio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

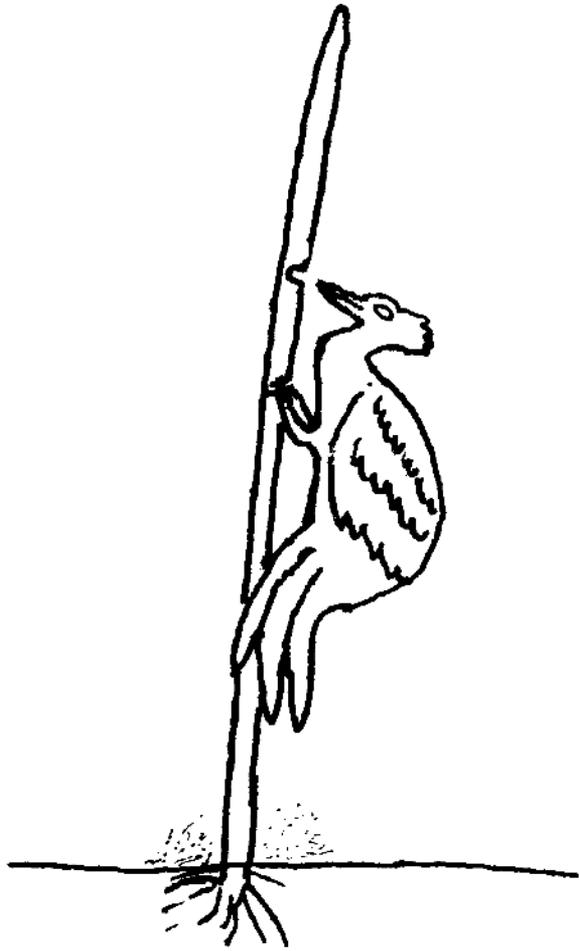
x	como en	ra xaha	' <i>la tortuga</i> '
z	como en	ra za	' <i>el árbol</i> '
f	como en	ra fani	' <i>la mula</i> '
j	como en	ra ju	' <i>el frijol</i> '
h	como en	ra haho	' <i>la zorra</i> '
u	como en	ra u	' <i>la sal</i> '
u	como en	ra uahi	' <i>el campesino</i> '

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ʔ	como en	ʔaha	' <i>duerme</i> '
ã	como en	ra ã	' <i>la pulga</i> '
ĩ	como en	ra ïĩ	' <i>el borracho</i> '
ɛ	como en	ex ra za	' <i>tumba el árbol</i> '
ɛ	como en	ɛɛ	' <i>viene</i> '
ø	como en	ra øni	' <i>el pollo</i> '
u	como en	ra u	' <i>el tecolote</i> '
th	como en	ra theni	' <i>el cuchillo</i> '
'	como en	ra ja'i	' <i>la persona</i> '

El símbolo (´), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	' <i>la casa</i> '	da mba	' <i>irá</i> '
rá ngu	' <i>su casa</i> '	dá mba	' <i>fui</i> '



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores